



craftspeople, Maintenance hole, etc.

craftspeople という単語が TOEIC 問題集に出てきました。男性が多い職業には「man」という表現が長く使われていましたが、現在では男女平等の観点から、「男性」に限定される「man」という表現はあまり使わなくなりました。例えば、「salesman (営業マン) → **sales person**」、「fireman (消防士) → **fire fighter**」、「police man (警察官) → **police officer**」という感じです。

ちなみに **CA**(キャビン・アテンダント)は和製英語であって、英語ではありません。「漁師」: fisherman (フィッシャーマン) は生き残っているようですが「fisher」と言う案があるそうです。

英語の中の「性 (ジェンダー) に配慮した言い換え表現」一覧

言葉の中には、語意そのものに男女の性別が含まれている表現があります。こうした語は、現代においては性別を問わない表現に置き換える動きが進んでいます。特に英語はこの手の話題に敏感です。日本語でも看護婦・看護士を「看護師」と呼ぶようにしたり、婦警や女医とは呼ばなくなったりする動きがあります。米国を中心とする英語社会は、こうした言葉の性差の是正の取り組みが盛んです。取り組み始めた時期も早いため、今の世代にとっては「言い換え前の表現の方をむしろ知らない」という場合も。ついでに言うと「ジェンダーフリー」は和製英語です。英語では、性による区別のないさまを **gender-neutral** や **unisex** と表現します。

表現が改められた主な英単語の一覧

言い換え前の表現	意味	PC 表現	穏当な訳語
man	人	person	人
man	人間	human being	人間
mankind	人類	humankind	人類
young man	若者	youth	若者
manhood	成人	adulthood	成人
man among men	男の中の男	outstanding person	優れた人物
common man	凡夫	general citizen または commoner	一般市民
Englishmen	英国人	the English	英国人
brotherhood	兄弟分	fellowship または camaraderie	仲間意識・友情
fatherhood	父性	parenthood	親であること
motherhood	母性	parenthood	親であること
master	主宰・親方	leader, teacher, boss, chief	指導者 先生 主任 上役
master plan	基本企画	comprehensive plan または grand scheme	計画全体・壮挙
manhole	マンホール	utility hole または maintenance hole	マンホール
manpower	労働力	workforce	労働力
Mother Nature	母なる自然	nature	自然

mother tongue	母国語	native language	自国語
fatherland	祖国	homeland	自国・故国
mother country	母国	homeland	自国・故国
no-man's-land	中間地帯・無人地帯	neutral zone	中立帯
founding father	創始者	founder	創始者
king-size	キングサイズ	very large	特大
sportsman	スポーツマン	athlete	アスリート
workman	労働者	worker	労働者
freshman	新入生	first-year	一年生※ 学校の学年について用いられる言い方
chairman	議長	chairperson または chair	議長
councilman	市会議員	council member	市会議員
actress	女優	actor	俳優
businessman	実業家	businessperson	実業家 ※「会社勤め」よりも「実業家」の意味合いが強い
businesswoman	女性実業家	businessperson	実業家
waiter	ウェイター	server	給仕人
waitress	ウェイトレス	server	給仕人
steward	執事・船室係	flight attendant	客室乗務員 航空機の場合
stewardess	スチュワーデス	flight attendant	客室乗務員 航空機の場合
cameraman	カメラマン	camera operator	(映画などの) 撮影技師
policeman	警察官	police officer	警察官
fireman	消防士	firefighter	消防士
salesman	セールスマン	salesperson	販売員
seaman	船乗り	sailor	船乗り
spokesman	スポークスマン	spokesperson	広報担当者
spaceman	宇宙飛行士	astronaut	宇宙飛行士
flagman	旗手、信号手	flagger	旗手、信号手
frog man	潜水士	diver	潜水士、ダイバー
airman	飛行士	pilot	操縦士、パイロット
front man	フロントマン	representative	代表者
gateman	門番	gate keeper	門番
doorman	ドア係	doorkeeper	ドア係
horseman	騎手	jockey または rider	騎手 rider は二輪車に乗る人を指す場合が多い
lumberjack	樵	forester	森林官
mailman	郵便配達人	mail carrier	郵便配達人
call girl	コールガール	sex worker	性労働者・セックスワーカー
bagboy	バッグボーイ	caddy	荷物運び係
watchman	警備員	guard, security guard	警護 警備員

maid	女中	house cleaner	お手伝い
housewife	(専業) 主婦	homemaker	主婦、家事担当
paperboy	新聞売り	newspaper carrier または paper carrier	新聞売り

慣習的に言い換えが進まない表現もある。単語の中に boy や man のような語が含まれていて、その意味では性を前提とした表現ではあるものの、イマイチ他の語のように是正が進んでいない表現もあります。

言い換え前の表現	意味	PC 表現	穏当な訳語	備考
ballboy	ボールボーイ	ballperson	球拾い	※ まだ ballboy の方が主流
cowboy	カウボーイ	cowhand	牛飼い	※ まだ cowboy の方が主流
sportsmanship	スポーツマン精神	fairness または good humor	公正	※ まだ sportsmanship の方が主流
snowman	雪だるま			※ もっぱら snowman が主流
Uncle Sam	アンクルサム	United States	アメリカ合衆国	米国の隠喩である典型的米国人という意味では現役

大体において文化史的な側面が色濃かったり、分野（使用場面）がかなり限られていたりといった条件のある語が、言い換えの進んでいないパターンに該当しそうです。

In this family, those figures traditionally made of three snowballs stacked atop each other — they're called snowpeople. [David Minerva Clover](#)



In my part of the world, it is winter, and (at least this year) winter means snow. Midwestern winters can be rough, and while I don't find any particular joy in the cold white stuff covering my lawn, my child has a different opinion. My kid wants to go outside and play, and when there's not a wind chill advisory, I'm willing to indulge him. And once he gets out there, he's going to want to build a snowperson. That's right. I said snowperson.

In this family, those figures traditionally made of three snowballs stacked atop each other — they're called snowpeople. I know what you're thinking. You're thinking that of all of the things for a feminist mother to get worked up about, it seems a little over the top to be bothered by something as innocent as a snowman. After all, there are so many real problems I should be focusing on. Should I be more worried about the wage gap? What about sexual harassment in the workplace? Don't I know that there are places in this world where girls are still forced to get married before they are fully grown?

Maybe to some extent you have a point. There are so many gendered injustices staring us in the face every single day. *People might raise their eyebrows when they hear me say "snowperson" for the first time, and maybe they think I'm uptight and terrible. But it makes perfect sense. A man is just a kind of person. And it's the same thing for people made out of snow.*